

**METROPOLITAN TRIBUNAL OF ATLANTA**  
**AGREEMENT OF UNDERSTANDING**  
**TÒA ÁN HÔN PHỐI TỔNG GIÁO PHẬN ATLANTA**  
**BIÊN BẢN THỎA THUẬN**

1. I understand that, if the Tribunal accepts my case for consideration, it cannot and does not guarantee that an Affirmative decision will be given in the case.  
[Tôi hiểu rằng, nếu Tòa án Hôn phối chấp nhận xem xét trường hợp xin tháo gỡ hôn phối của tôi, điều này không thể và sẽ không bảo đảm rằng trường hợp của tôi sẽ nhận được Phán Quyết Phê Chuẩn.]
2. I understand that the Tribunal cannot ever guarantee that a case will be concluded by a certain date. As such, **I agree to wait until I receive a final decision in writing from the Tribunal before I set a definite date for a new marriage in the Catholic Church or for convalidation of an existing marriage.**  
[Tôi hiểu rằng Tòa án Hôn phối không thể và sẽ không bao giờ bảo đảm một ngày giờ cụ thể để kết thúc vụ án. Do đó, **tôi đồng ý chờ cho tới khi tôi nhận được phán quyết cuối cùng bằng văn bản từ Tòa án Hôn phối, trước khi tôi ấn định ngày kết hôn cho một cuộc hôn nhân mới trong Nhà Thờ Công Giáo hay ngày hợp thức hóa cho một cuộc hôn nhân nào đang hiện hữu.]**
3. I understand and accept that Church law obligates the Tribunal to contact my former spouse and present him or her with the opportunity to participate in the process. Therefore, I acknowledge that I must provide the Tribunal with the full current address of my former spouse. All reasonable efforts to locate my former spouse must be exhausted to the satisfaction of the Tribunal. The requirement of contacting my former spouse may be omitted only in the most extreme circumstances, and only then with the approval of the Judicial Vicar.  
[Tôi hiểu rõ và đồng ý rằng Luật của Hội Thánh quy định Tòa án Hôn phối phải liên lạc với người phối ngẫu trước đây của tôi và tạo điều kiện thuận lợi để anh ấy hoặc chị ấy có thể tham gia vào tiến trình xét xử. Vì vậy, tôi nhận thức được rằng tôi bắt buộc phải cung cấp đầy đủ cho Tòa án Hôn phối địa chỉ hiện tại của người phối ngẫu trước đây của tôi. Tôi sẽ nỗ lực bằng mọi cách để có thể tìm địa chỉ cư ngụ của người phối ngẫu trước đây của tôi để đáp ứng yêu cầu của Tòa án Hôn phối. Yêu cầu về việc liên lạc với người phối ngẫu trước đây của tôi chỉ có thể được loại bỏ trong một số hoàn cảnh vô cùng đặc biệt, và chỉ khi được sự chấp thuận của Đại Diện Tư Pháp.]
4. I understand that I must contact my witnesses personally to inform them that I have started this case. I will ask my witnesses to respond to the Tribunal.  
[Tôi hiểu rằng tôi bắt buộc phải đích thân liên lạc các nhân chứng của tôi và thông báo cho họ rằng tôi đã bắt đầu tiến hành thủ tục xin tháo gỡ hôn phối. Tôi sẽ yêu cầu các nhân chứng của tôi gửi phản hồi cho Tòa án Hôn phối.]
5. I understand that the Metropolitan Tribunal of Atlanta, in the investigation of the case, may employ the services of a court expert or other expert witness and I hereby authorize the Tribunal to disclose complete information concerning my case to such a professional for case review. Upon completion of the case, I also authorize the Tribunal to release information regarding the case to a psychological expert, counselor, priest, or deacon for follow-up counseling as well as for pre-marital preparation presently or in the future. It is understood that otherwise all contents of this investigation will be kept confidential, reserved exclusively to the parties to the case and to the staff of the Tribunal, according to the canon law of the Roman Catholic Church.  
[Tôi hiểu rằng Tòa án Hôn phối Tổng Giáo phận Atlanta, trong công vụ điều tra xét xử trường hợp xin tháo gỡ hôn phối này có thể sẽ sử dụng một số dịch vụ từ các chuyên viên tòa án hoặc từ các nhân chứng chuyên nghiệp khác, và do đó tôi xin ủy quyền cho Tòa án Hôn phối công khai những thông tin dữ liệu có liên quan đến hồ sơ xin tháo gỡ hôn phối của tôi cho các chuyên viên để tiện cho việc điều tra xem xét. Khi trường hợp xin tháo gỡ hôn phối được hoàn tất, tôi cũng xin ủy quyền cho Tòa án Hôn phối công khai các thông tin dữ liệu liên quan đến trường hợp xin tháo gỡ hôn phối này cho các chuyên gia tâm lý học, chuyên viên tư vấn, linh mục hoặc phó tế để chuẩn bị cho các buổi tư vấn

tiếp theo, cũng như chuẩn bị cho khóa dự bị hôn nhân sắp tới hoặc trong tương lai. Mặt khác, tất cả mọi thông tin trong quá trình điều tra xét xử sẽ được giữ bảo mật tuyệt đối, chỉ dành riêng cho các bên đương sự tham gia tiến trình xin tháo gỡ hôn phối và cho các nhân viên thuộc Tòa án Hôn phối, chiếu theo Bộ Giáo Luật của Hội Thánh Công Giáo Rô-ma.]

6. In order to assist the Tribunal to maintain an atmosphere of candor and openness in testimony and in recognition of the purely spiritual and religious nature of these proceedings, I voluntarily waive now and in the future any rights under civil law to subpoena the Acts of the case in judicial discovery. This waiver is given without reservation, condition or limit of time.

[Để có thể giúp Tòa án Hôn phối trong việc duy trì bầu không khí chân thật và không che đậy trong lời khai, cũng như trong việc nhận thức đúng bản chất tôn giáo thiêng liêng của các thủ tục trong tiến trình xin tháo gỡ hôn phối, tôi xin tự giác từ bỏ bất kỳ quyền lợi nào theo luật dân sự từ bây giờ cũng như trong tương lai để hầu tòa và từ bỏ quyền được lấy lời khai, chứng từ hợp pháp ra khỏi hồ sơ vụ án. Sự tự giác khước từ này được đưa ra vô điều kiện và không hạn chế thời gian.]

7. I understand that the Tribunal's presiding judge will issue a decree binding all parties in this case to confidentiality. Accordingly, I agree to keep confidential and secret any information that I shall learn in the course of the proceeding because all testimony in this case is given for the possible ecclesiastical annulment of my marriage; and, because my interest is solely to present my case to the Tribunal, I promise not to use information that I may learn through the case in any other forum or for any other purpose.

[Tôi hiểu rằng Chánh Thẩm của Tòa án Hôn phối sẽ ban hành sắc lệnh ràng buộc quy định các bên tham gia phải giữ bảo mật trong trường hợp xin tháo gỡ hôn phối này. Theo đó, tôi đồng ý giữ bảo mật về bất kỳ thông tin dữ liệu nào mà tôi sẽ được biết trong tiến trình xét xử, bởi vì tất cả các lời khai được cung cấp trong trường hợp xin tháo gỡ hôn phối này đều nhằm mục đích xin tháo gỡ hôn phối của tôi trong phạm vi giáo hội nếu có thể, và điều duy nhất mà tôi quan tâm chính là trình bày trường hợp xin tháo gỡ hôn phối của tôi cho Tòa án Hôn phối, do đó, tôi xin hứa sẽ không sử dụng bất kỳ thông tin dữ liệu nào mà tôi sẽ được biết trong tiến trình này dưới bất kỳ hình thức hoặc mục đích nào khác.]

8. I understand that no fees will be charged for any cases submitted to the Metropolitan Tribunal of Atlanta. However I acknowledge that a fee will be assessed in a case transmitted to Rome on appeal and that the party who initiates the appeal will be responsible for the fee.

[Tôi hiểu rằng sẽ không tốn bất kỳ phí tổn nào cho bất kỳ trường hợp xin tháo gỡ hôn phối nào được đệ trình lên Tòa án Hôn phối Tổng Giáo Phận Atlanta. Tuy nhiên, tôi cũng biết rằng một mức phí nhất định sẽ được tính cho trường hợp hồ sơ được chuyển đến Rô-ma để kháng án và rằng cá nhân khởi sự việc kháng án sẽ phải chịu trách nhiệm cho mức phí đó.]

---

Signature of Petitioner [Chữ ký Nguyễn Đơn]:

---

Date [Tháng/Ngày/4 số của Năm]:

---

Signature of Witness [Chữ ký Người Chứng Nhận]: